

Dolmetsch-ABC

A-Sprache	Muttersprache, aus der und in die gedolmetscht wird.
B-Sprache	aktive Fremdsprache, aus der und in die gedolmetscht wird.
C-Sprache	passive Fremdsprache, aus der gedolmetscht wird.
Dolmetschen	mündliche Übertragung aus einer Sprache in eine andere.
Ethik	Wir halten uns stets an die Berufsethik der einschlägigen Berufsverbände, z.B. an den Code of Ethics von der AIIC.
Flüsterdolmetschen	mündliche, simultane Übertragung für einen bis zwei Zuhörer im Flüsterton.
Grundsätze	Wir verpflichten uns, die Grundsätze der Vertraulichkeit, fachlichen Qualifikation und Transparenz zu wahren.
Honorar	Das Honorar beinhaltet sowohl die Veranstaltungszeit vor Ort als auch die intensive Vorbereitungszeit. Ggf. können zstl. Kosten wie Reisekosten, Tagegelder, Organisationshonorar und extra Vorbereitungszeit hinzukommen.
Interkulturelles Wissen	Dolmetscher zeichnen sich nicht nur durch sprachliches Wissen aus, sondern haben auch exzellentes Wissen über Land und Leute.
Jüngste Trends	Beispiele sind Remote Interpreting (RI) und Long-Distance Interpreting (LDI), also das Dolmetschen per Videokonferenz.
Konsekutiv	zeitversetzte, mündliche Übertragung des Gesagten in eine andere Sprache mittels einer speziellen Notizentechnik.
Lautstärke	Da die Ohren das wichtigste Werkzeug des Dolmetschers sind, bitten wir, nicht auf das Mikrofon zu klopfen oder hinein zu pusten.
Mobile Kabine	Eine mobile Simultankabine misst 1,60 x 1,60 x 2,00 m. Einzuplanen sind 4m ² pro Kabine und 6m ² inkl. Technik.
Notizentechnik	Notationstechnik, mit dessen Hilfe der Dolmetscher konsekutiv dolmetscht, nicht zu verwechseln mit Stenografie.

Organisierender Dolmetscher	Bei größeren Dolmetschaufträgen bieten wir Ihnen einen Ansprechpartner für die Organisation des gesamten Dolmetschteams und der Konferenztechnik.
PFA	Personenführungsanlage, bestehend aus Mikrofon für die Dolmetscher und Kopfhörer für die Zuhörer, ideal z.B. für Werksführungen.
Qualität	Qualität hat ihren Preis.
Redner	Der Redner kann die Dolmetscher bei vielem unterstützen – auf unserer Webseite finden Sie auch einige Tipps für Redner.
Simultan	fast zeitgleiche, mündliche Übertragung des Gesagten in eine andere Sprache. Die Dolmetscher arbeiten in einer schalldichten Dolmetschkabine.
Technik	...ist nur so gut wie der Techniker, der sie bedient und betreut.
Übersetzung	schriftliche Übertragung aus einer Sprache in eine andere.
Vorbereitungsmaterial	Je mehr Material Sie uns geben und je früher, desto besser können wir uns vorbereiten. Wir freuen uns über Tagesordnungen, Präsentationen, Videos etc. und auch über erste Entwürfe.
Witze und Wortspiele	Witze und Wortspiele sind häufig sehr amüsant, funktionieren jedoch nicht in jeder Sprache gleich gut.
XL-Veranstaltungen	Sie planen eine Großveranstaltung? Wir übernehmen gerne die Organisation des gesamten Dolmetschteams einschließlich Technik.
Why?	Wieso, weshalb, warum? Gerne können Sie uns mit Ihren Fragen löchern!
Zeitplanung	Frühes Organisieren zahlt sich aus, denn gut Ding will Weile haben.